

①

# ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ



Every morning, she would see her father  
off to work with a smile.



Kila asubuhi, alikuwa akimwona  
baba yake akienda kazini huku  
akitabasamu.



②





One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Asubuhi moja ya kiangazi mnamo tarehe 6 Agosti, kitu kidogo, cheusi, cha mviringo kilianguka kwenye mji wa nyumbani wa Kei wa Hiroshima.

"Hiyo inaweza kuwa nini?" walisema wale waliotazama juu angani.



③





“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOMU!!”

Baada ya muda mfupi, kulikuwa na mlipuko kwa sauti kubwa ambayo ilisikika kote ulimwenguni, na wingu kubwa la uyoga likatokea ghafla, likafunika jiji zima.



④





In a flash, the entire city vanished.  
Houses, schools, and hospitals all  
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear  
weapon, that had been dropped.



4

Kwa muda mfupi, jiji lote  
likatoweka.

Nyumba, shule, na hospitali zote  
zilitoweka bila kujulikana.

Lilikuwa ni bomu la kutisha, silaha  
ya nyuklia, ambayo ilikuwa  
imerushwa.



⑤





Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Kimujiza, Kei hakuwa amejeruhiwa, lakini aliona watu wenye ngozi iliyongua wakielea mtoni huku wengine wenye ngozi zilizongua walikuja kwa Kei wakisema.

"Maji... Nipe maji..."

Watu hao hawakuweza kuokolewa.

Na Kei hakuwahi kuona familia yake tena.



⑥





A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Silaha moja ya nyuklia ilichukua maisha ya zaidi ya watu 100,000. Zaidi ya hayo, mvua nyeusi iliyonyesha baada ya mlipuko kutoka kwa silaha ya nyuklia ilisababisha magonjwa mengi makubwa kwa watu wengi zaidi.







Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Hatimaye vita viliisha, na Kei akawa mwanamke mzee.

Mji wa Hiroshima umepona na kuwa mzuri tu kama ulivyokuwa. Inafanya kuwa ngumu kuamini kuwa silaha ya nyuklia iliangukwa kwenye jiji hili.



⑧





And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Na bado, hata siku za jua, akili ya Kei inafunikwa na mawingu ya uyoga.

Huzuni ya wale walioangamia na wale walionusurika imebakia katika miongo yote inayopita.







Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Sasa, Kei inashiriki uzoefu wake na hofu ya silaha za nyuklia kwa watu duniani kote kwa sababu matumizi ya silaha hizo yanaweza kusababisha watu wengi zaidi kupoteza maisha yao.







Kei has but one wish:  
That nuclear weapons never be used  
ever again.



10

Kei ina hamu moja tu:  
Kwamba silaha za nyuklia  
hazitatumika tena.





安らかに眠って下さい  
 過ちは  
 繰返しませぬから



May all the people of the world finally  
know peace and happiness.

The end.



11

Watu wote wa ulimwengu na  
wajue amani na furaha.

Mwisho.







“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

"Wingu Ambalo Halitatoweka -  
Hadithi ya Kei"

Leo, ningependa kuzungumza juu  
ya msichana anayeitwa Kei.

Alikuwa na umri wa miaka 8 tu na  
aliishi Japani wakati wa vita.